

1/11.11.

Hastings Robertson's Terrace.

20 VIII. 1858 67

Kochan a Mamo - trochę nadziei moje listy -
ale bo też koniecznie na wypadki czekam
aby coś Kowalik mieć do umieszczenia - Dziś
- 12y 3 w sobie zamierzę będzie więc Stugi
i bardzo proszę o postawienie go Jsi - bo nie mogę
w dwie strony tak Stugich pisać listów - a w
tym Dzienniku a raczej w Dziśszym onego
numerze chce się wspomnieć o Anglii i od
- pisać na ^{rytm} ~~to~~ uroczono mi przez Jis
w ostatnim jej liście - proszę więc żeby
mama o niej się wspominała -
Po wyjeździe Stefana trzeba było napisać do
niego bo on sam o to prosił i bo Wuj Konie
- nie żądał that I should nail him down to
his words - Strasznie mi było trudno - jej
wzmomy były nie łatwe a coś dopiero
napisaniem do niego ogólnie o wyjeździe
czego wrypy dla niego i od niego żądają -
i początek i wstęp i zakończenie i nie
sama mi głowę łamały i przeszły przez
3 dni bez końca - modliłam się i wa-
- myślałam i nie mogłam zająć dalej

nie "mój drogi Stepanie" - i serdecznie cię
 podziwiam - wreszcie myślałem coś
 na papier nie kłopotliwego, nie forem-
 nego nie wytrawionego - Wujaszek sobie
 zaczął pokazywać - spataczował słowami ale
 mi chciał ani na chwilę wziąć w
 rękę ofiarowanego przesennie pióra
 zasilił moją niewiadomość i myśli
 moje po długim wahaniu - ; dopiero
 się rozczulił jak zawołałem - "ale
 Wuj: ja nie jestem wtedy człowiekiem
 przecież ja nie mogę wiedzieć co on
 ma za drogę obrać, chociaż wiem
 jaki cel mieć powinien - wtedy mi
 Kitka myśli podał - ale chciał ^{by}
 to nie wyglądało w ^{jego} ^{chwilę} ^{chwilę}
 tylko sebym sobie przyswoić te
 myśli myślał się, niemi i na
 swój sposób je wyraził - Cate popo-
 -ładnie przepędziłam na ganku i
 wzięłam w szlockim Wujaszka tasta
 - nie - i przy samotności i sercu

batwanon zaczęto się coś kleić - jak
 widziałam że już całkiem żywa powróci
 tak mi się rze trzęsły że ledwie
 pisać mogłam - wreszcie upadłam
 do Wujaszka i zawołałam "stańto!"
 drugiem głosem odczytałam a jak
 po skoniesieniu powtórzę Kitka
 "Krotkie" doskonale, przedziwne,
 śliczne, niesiodne lepiej - osuwał
 mojej radości były niepokonowane
 i drugi i trzeci raz Wuj: czytał - i ~~na~~
 wielkim radiowaniem moim po 3^{ci}
 razie więcej jeszcze chwalił mi po
 pierwszym - wtedy wzięł pióro i po-
 -prawił - a ja mu ciągle mówiłam
 jakie by mausia była kontenta jeśli
 nas w tej chwili widziata - kontenta
 że ja napisalam - i kontenta że
 on to widzi i przegląda i poprawia
 wreszcie przysiałam napisywać
 a Wuj: swoją ręką adres napisał żeby do
 ostatha i chorum doprowadzić i żeby Ste-
 fan pomał rękę Wuj: i widział że otwarcie
 przys -

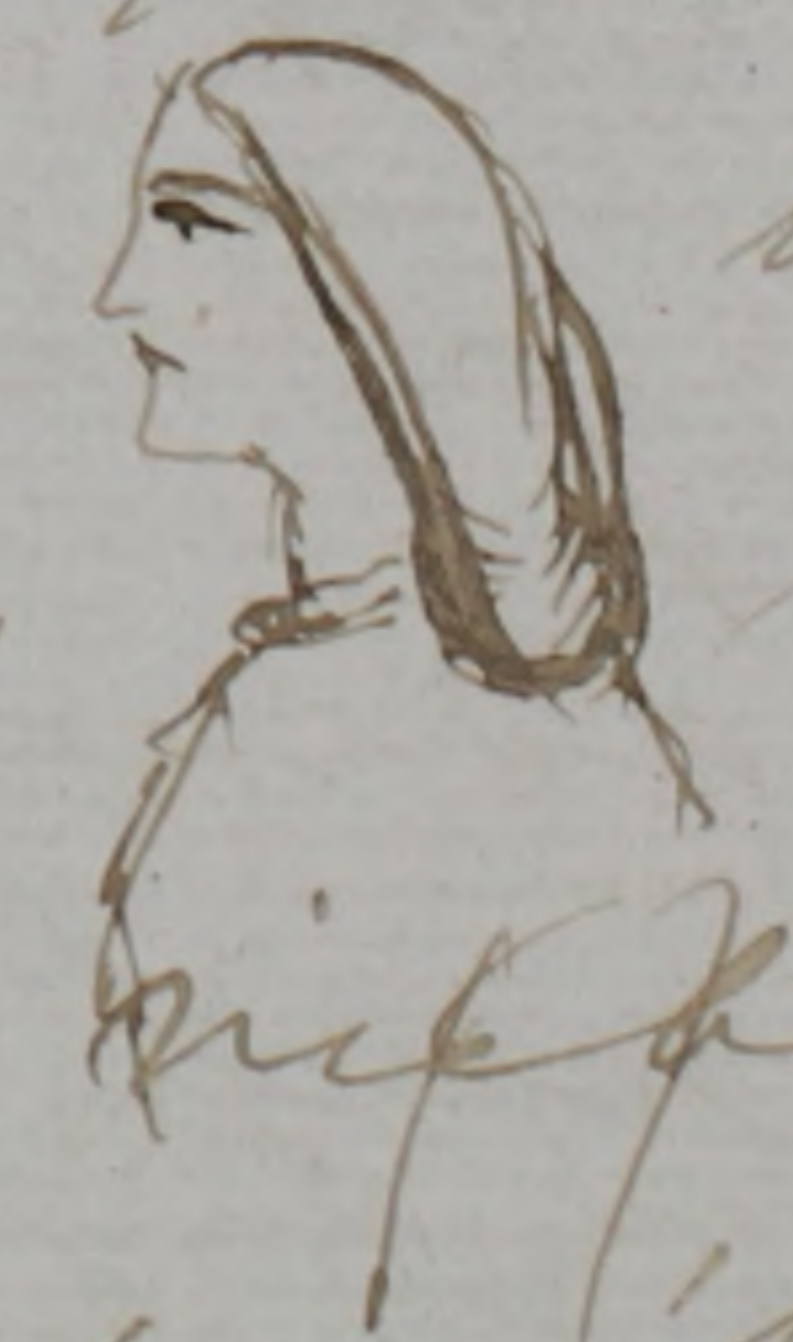
to wryzto 3 dni kabrato i bylo jedynym
nasrem Najzciem - Oto jeden wypadek
Czy wypadek maty sam w sobie
ale wielki ^{z powodu} z powodu udrzatu
jaki wryznie wladze ^{mi} w nim miety.
Wzoraj on ten list odebrał a ja
na Mary bylam z tego powodu -
Drugi wypadek to udrzienie of
the infant schools tutaj - nigdy nie
stwierdzono udrzienia; zatowalam
ze biedna Siostra Ostrowska nie
patrzy na to wryzto - w bardzo
prostym ubogim pokoju ale czystym
stiepnym jasnym wymytnym - z okna
= mi jak swiecenie jak u Mendelssohna
podloga czysta wryzto sie jak
30^{ci} ubogich dzieci wryzto 7^{mi} lat
wryznie w sukniach wryztych z Krotkimi
wskawami - włoski ubaklowane - przesliwie



umyte, czyste, czyste bursie, szejje
czyste, rączki okryte potłektinad
worełki wryz, czyste i czyste -
suknie Krotkie, gale nogi, potem
Krotkie ponczoski jak snieg
biale i biele ciadne - wryznie
Dzieci ubogie ale takie ładne, takie

2
takie czyste i czyste takie jakies skie
wryzry twary ze kawsram Manii
ze niemem czy dwie albo 3 byly do
ktorych bymy sie czynie nie byli
przyznali - to suknie wryzto wygosowane
i Krotkie sa ogromna oszczednoscia
materji, w kawn, ponczoch - bardzo
nie wypada dzieci ubierac gdzie wlosie
ich ciato zastępuje materia - i wryznie
= raju sie suknie na Tokciach, i tak czyste
przy sryi a przedewszystkiem tak letwa
czystoscia dozowac - wlosy wryznie
swiece i Krotkie ponczoski bardzo ładne -
sposob uzenia dzieci mniej wryznie wryznie
ten sam - spiewanie, wlaskanie wryznie
chodzenie - dozorey - it. d. # przy chodzeniu nie
oddzielaja Chlopcow od dziewczyn tylko idą parami
= mi i Karden Chlopcy dziewczynki pod ruke
prowadzi - inne drobnosci co mi sie podobaly osob
- no sobie zapisalam - Jazda ma ochoty wta
= bysia tam posycai bo by mu sie bardzo postar
= penskwo na Komende przydalo - bywa u
a niego co rano jakas Panna Tomaszewska
i ta z nim po Angielsku mowi - z renty
nikogo nie widujemy przez Doktora

Greenhill Hong i dzieci jego - Ciocia Jad: - pełnie obrydlive - dzieciaki w szkołach
 miastata u nich presortego roku z Polshy ich obzajomita, historyi naszej nauyeta
 i zupełnie ich oszarowata - On z prawdzi-
 -wem uwielbieniem o niej mówi - niemogę
 odpowiedzieć na Jsi capytanie jakie
 wrascenie sobi na smie ten Kawatek
 Anglij - Jak gdyby kto chcial o Niem-
 -cach z Herryngeford sę dzie - a hurat
 takie tu zycie prowadimy jak w Pleor-
 -dorf - ale kiedy takie jej ^{zdanie} przywajmimy
 o tym L'Étiobethu napisze - Co przed-
 -wyszkim uderza to cyrturacia - ^{oswie}
 -cienie bardu ogolne - wyraz swary sta-
 -chetne u wyszklich mlodych i starych
 i dzieci - bogatych i ubogich - przez ubogich
 rozumem ludzi przymuszonych do pracy
 dla zarobku - bo nigdy nie podlijony
 niewdziacemu jak istotni tutaj si
 nedarze i sebraey - nasze francuskauskie
 baby nie uderzaj, tak podlym wypram-
 -twory jak tutajne sebraerli - Jest
 w nich jakis pebraenie polowna
 wyrehanie a przytem opuszczenie ku-

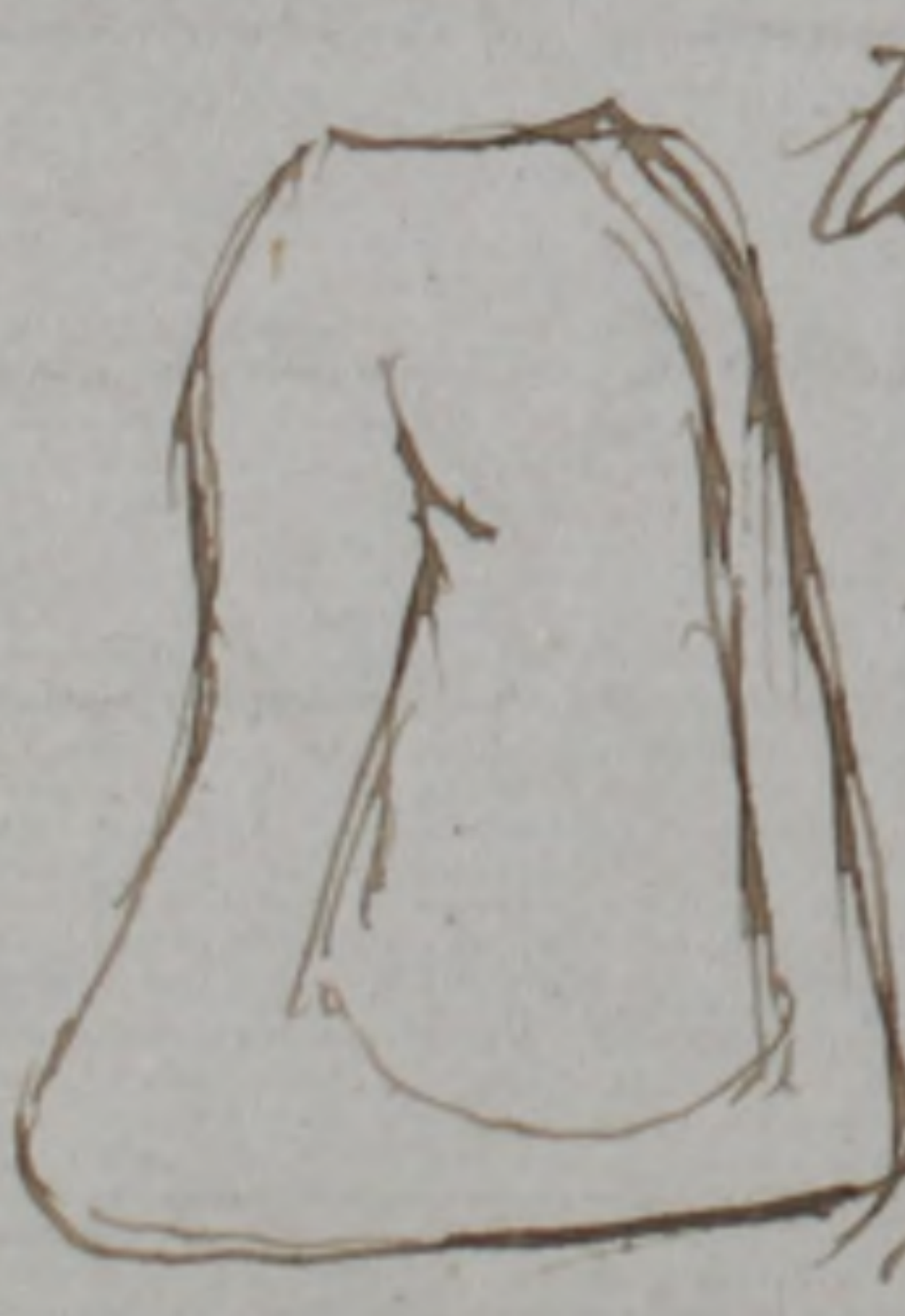
-petnie obrydlive - dzieciaki w szkołach
 ogromnie obiecujace maja minki
 smie se z tych dzieci beda ludie
 a nie same topaty, grabie,
 igly i inne narzedia zarobkowe -
 nieslychany ter sobie prace zadaja
 do rozwijania ich joki w szkole
 wiele wzeciej rozwijaja a smiej ^{nie}
 nie u nas - ale nadaja dzieciom jakiejś
 tegości i czystości przez Witroa aduje
 sie i w istocie duze uszlachetnia -
 - Wszyony ber wyja tku greemii niermian-
 -nie osobliwie merierpui - majtkonie
 sie J' une galanterie extreme - po-
 -kolyach takie wielka greesnosć
 i otwartosć i tryestliwosć - bogatszych
 osob tu niewiele - "all mobs" jak
 mówi Stefan - Pamiy jednak sliene
 tak co do cery jak co do wyson i
 wlosow wiszacych na karku bardzo
 malowniczo -  wyszy moina powai-
 -nie, legato, tegatepsimo i pociek
 ubieraja sie ruffardzo tadnie praz
 impermeablou slierych - Musz

nadmienić o nich dla Szi i
 Maryni - są trzy rodzaje obręć
 impermeables - Passeres serowie
 ogromne długie. Włóknienie się od
 stopy do nog w najniższych kry-
 wolinach zauryni mirona - te są
 pokryte jelimis podrajem sukna
 bardzo ładnego - i niepodobno się do-
 myśleć że to sukno jest water
 proof - są siwe czarne i brązowe.



procz tego są takie kabaletki
 bardzo ładne water proof
 do konnej jazdy - słu-
 są tak co do rzeczy samiej
 jak dla tego się talia
 kryje na koniu - a

to strasznie po Angielsku i przy-
 wanie wygląda - są do urobienia
 talia kapaćki subienne do
 noszenia w pokoju - a te
 są jeszcze ładniejsze - do
 wychodzenia mają konecept
 co się pewnie jsi podobać będzie



3. 4. 4
 to jest szal wazki i długie z tej samej
 materji co subenia, obręty frandla
 u dotu a spięty, kokarda z tytu - wie-
 71



Kiedy materia w krawci siate i
 ciarne to szal taki szczy-
 nisty z tytu kokarda, czarnej
 a u końców frandla czarnej.

— Skonytam o modach -
 Wczoraj rano Jadzia w tożim
 odebrata list od Sady Stratford
 z doniesieniem że w dwa dni
 do Stambutu wyjeżdża - list datowany
 7. Sten-Halt mieszkaniec jej siostry odda-
 lonego o 30 mil od Hastings - Jadzia
 wpadła zaraz na pomysł pojechania
 tam a obliczony wyszkie godziny
 wyjazdu pociągów pokazało się że
 tego samego dnia wieczór moim
 stancie w Hastings - przychodzi mi
 więc opisać pierwszą kilkogodinną
 wryty at an English Country house
 pochodzićyng after Luncheon (czyli
 Drugim smadaniem) to the London rail-
 road - Ja w sukni siwej z zielonymi
 wolantami, absamitnym kaftanikiem i

Kapseluszem stoniowym białym
ubranym w kolorze aksamitem
czarnym woskami et plumes de coq -
Jadzia w czarnej sukni czarnej
szalu en application i Kapseluszem
stoniowym białym ubranym
czarnym aksamitem et plumes de coq -
nie jej było - o. ten nieurechom
na czasem w tych włosach à la
tante Claudine Tardua - na kolej
wreszcieśmy przyjechali - wice si
matam at the railway library - i
tam widziatam "Hana the Episcop
the heiress of Clair hall czy coś
takiego - Cheiatobym reby Maria
sobaczyta czy w jej adresie
nie jest Hana - przytem widzia
tam ^{Wizajty} której mi się bardzo cheiato
"lectures for young men" - ale ha
duro było about reading the scriptures
e.t.c. tylko dwóch rodziców mi
się bardzo cheiato to lecture on
manliness, & on social responsibilities
ale dwa tony - to mi było za drogi

jechaliśmy z jakimiś bardzo chorą
Panem - przejeżdżając przez jedną
72
stację powiadał nam że tam się
znajdą najpiękniejszy rodzaj dla
warietów w całej Anglii - jest ich
tylko 50^{tych} i płacą za nich do
1000 funtów Sterlingów na rok -
powiadał że nie można sobie wysta-
wić coś tak bogatego dogodnego
i ogromnego pod względem
kasztem z tych Panów tryma wlas-
ny pojazd i konie, i nie wa
sobie nie odmawiać, co może
do bytku lub wygodz.
Do Tunbridge wells w 1/2 godziny
przejeżdżamy a potem jeszcze
z mił powozem - pojmuję miana
że nie bardzo nam było miło jechać
to the mansion jakiejś lady...
której imię nawet nie było nam
znajome - a potem i lady Stratford
straszna; bardzo i wspaniałe bardzo
przyjemne - jednia w pot drogi
wreszcie cheiato - pchaliśmy przez
bardzo ładny kraj - ta Anglia wygląda

jak kanwa przygotowana do raj.
sta dla matego Dziecka - te maket.
Kwie pola w Kwadracie otoczone
z wazek ziemni plotami bardzo drobnymi
sie wydzaja - ploty wspaniale niektore
dobre wysokość estowiska przewyżsaja
- Zabawnie sie ci ludzie bronia przeciwnie
- Na polowaniom i Steeple Chases -
locar sie sadza na wysze ploty
i barierę i bramki - ale myśliwy
i konie woyz skielem daja rady -
jida przez te drogi, patrac na
te pola bez konica popomedzielane
rowami plotami barierami murkami
niepodobno o czem innym myśleć
lub mówić niż jak o polowaniu.
co kto o czem zagada drugi
wota "to mi szok!" co za
szicny szok - a to czy by koni
presadit... i.t.d. "Dojeżdżamy!" Piek
Marquie otworzy "Queehey" - Piek
posuka miejsca gdzie jest opis
of T. leda's throbbing heart during
the long drive from the park gates
to the pleasure ground, where the

4. N. K. 73
house is in view - niek sobie wyzsta
wi sie sie, otwieraja przed nami those
gates i sie skrupi ta brama -
i sie mówi the col man - beautiful
park - - handsome park sir!
i sie przejeżdżamy przez te laki
i garony i dęby - i sie sie pasy
Krony i barany - a nie pojnie
resing nie pomarty - wrescie
jedna brama, the parish road
druga brama the pleasure
grounds the garden... & the
house - Zajeżdżamy... Dwornicy
wychadzi wspaniale butler w rodzi
ledlera "I say! is lady Strett
-ford' at home -" Yes sir! "Will
you take this up to her - (party
airytowe) yes sir - i znoun crekamy
wrescie wraca butler z otwiera
portierey spuszcza stopnie i wprowadza
do sienia bilardowego pokoju - - petwo
malowidet na scianach - druga
sien wysoka wspaniala Kwadratowa
ogromne schody dębowe - Marmur
ideal schadowi - z ogromnymi poręczami

zna - ona strasznie podobna mi, -
 -cystliwa - i cala zapie i poiechy
 w ogrodzie i parku kwalista -
 w srod spaceru przejechal powoz z jakims
 starym Panem i Pania ^{Dr. Gey} ~~z~~ nas kosta
 zwila i Hugo z mieni rozmawiala -
 wrotilisiny sami do domu - katali
 jadnie pijaca herbate, siedzacy na ka-
 -napie przy d. Stratford - Diwna roznica
 między temi Paniami - d. St. k. ^{Calu}
 Angielski powaga i good breeding
 ogromnie parwenie rownie wyglada
 córka Bankiera dotad nie przestala
 przebijac a Lady Stratford a jaden
 tak widocznie byla grande dame
 z urodzenia - Ona Chirilani slieru
 wyglada między ludmi - a kiedy
 rozlepiej to Manu przypomina
 siedziala sobie prosieusko naha-
 -napie w swojej czarnej sukni i
 krotkich wlosach z takim cika
 -wym odraz brzym wyrazem swany
 tak sie soka nie zdala rajita
 ze ar mitalo bylo spojnie - ofiawo-

zwili nam herbate i Palmery
 przyota Lady Gey i taka byla
 upniejuna i serdeczna - taka
 usturina ze wyptawie sobie nie
 milszego nie moia - ~~Ona~~ we
 wryskiem byla ostaciz i wyda
 -ta sie, Hugo w wlasnym swoim
 domu - nadzyczajnie to miła
 osoba - byla i Miss Mary
 Stratford not come out -
 wiez nicimnata niesgrabna i
 troche brydka - u nich do stotu
 nakrywali - nam bylo pilno na
 Kolej wiez - po upniejune i wiez-
 -niekie milem poignaciu odpcha-
 -lisiny - Lady Gey zapraszala
 do siebie i na wies i do Londynu
 na wissny - prosila sily napisa-
 -de swie o sobie jakby nas
 od miesiac zwata - Juresiny
 byli on the Parish road kiedy
 sie obejrzałam i zabawtam
 Lady Gey biegała bardzo przeko-
 -nu nam Jones pole a na
 mia Lady Str. Karatyziny Patryquin

Wyjassek wyskoczył a poron
a ona zawolala "go on go on -
I have nothing to say not a
word - I only just ran to see
whether the gate was not shut
& I wanted to show you a
little cottage on this road which
I built myself - it is my own child
so I was anxious for you to see
it - i znana pognacnie najiesdeczniej
zre i odjazd na dobre - przyjezdzi
zamy przez Tunbridge Wells - * te
wody bardzo sa modne tego roku
i mieszkania okropnie drogie -
jakas kucurca lady Geery przyje
chala tam na urodziny swego
14^{go} dziecka i placil 1000 funtow
sterlingow za tydzien mieszkania
to slastings przyjechaliny o dieci
okropnie glodnie i bardzo urodowali
tesiny takosstowaty troche tego wysp
thiego a tesiny jednak przy tyje
kostaty - biedny wyjasek okropnie
od dwuch dni ciepi - wcale mu
niepomoga polyl nad morem - Cheiatu
sie wypadnie no bardzo zabawny i cieban
list - a trobit sie podobne strasznie duzy
miedzy de nich kama chei dobra przyje
sciskan warli z duzy serca - proze to siostka potin